

PD-ARP-157



# U.S. ECONOMIC ASSISTANCE PROGRAM IN EGYPT 94125

USAID Project Number 263-0174

**CONFORMED  
COPY**

SEVENTH AMENDMENT

TO

GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

FOR

CANAL CITIES

WATER AND WASTEWATER PHASE II PROJECT

Dated: 3 1 2 1995

FUNDS RESERVED	
App. <u>724/51037</u>	Res. No. <u>P950719</u>
ECCC <u>41701</u>	BPC <u>HES49523263IG13</u>
Off Code <u>604</u>	Amount <u>\$41,366,000.00</u>
Agent Code <u>444470015</u>	Acc Basis _____
Oblig. Str. Dt. _____	Oblig. End Dt <u>08/31/99</u>
By <u>BA</u> <u>MACS</u>	Date <u>2/16/95</u>

Seventh Amendment, dated AUG 12 1995 , to the Grant Agreement, dated September 24, 1987, between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the U.S. Agency for International Development ("USAID") for Canal Cities Water and Wastewater Phase II.

SECTION 1. The Grant Agreement, as previously amended, is hereby further amended as follows:

A. Section 3.1 is amended by deleting "Three Hundred Thirty-Eight Million, Six Hundred Thirty-Four Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$338,634,000)" and substituting "Three Hundred Eighty Million United States ("U.S.") Dollars (\$380,000,000)" therefor. (Project Implementation Letter No. 42, dated June 28, 1994, deobligated \$11,190,000, thus decreasing total obligations at that time from \$349,824,000 to \$338,634,000.)

B. The Project Description (Annex 1) is amended to incorporate therein the Annex I Project Description Revision 1 attached hereto.

C. The Illustrative Financial Plan attached to the Sixth Amendment is deleted and the Illustrative Financial Plan attached hereto is substituted therefor.

D. The Project Grant Standard Provisions (Annex 2), as previously amended, is deleted in its entirety and replaced by the Project Grant Standard Provisions (Annex 2) attached hereto.

SECTION 2. Ratification. The Grantee will take all necessary action to complete all legal procedures necessary to

ratification of this Amendment and will notify A.I.D. as promptly as possible of the fact of such ratification.

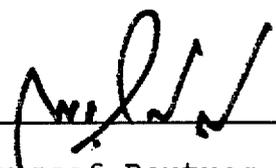
SECTION 3. Language of Amendment. This Amendment is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

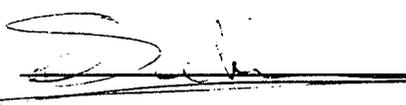
SECTION 4. Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

SECTION 5. This Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

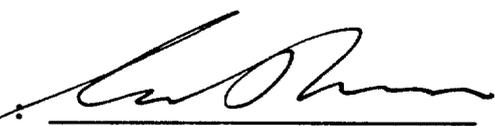
IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

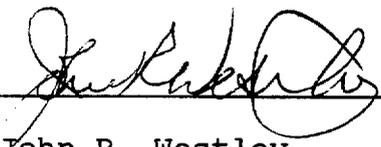
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :   
NAME : Dr. Youssef Boutros Ghali  
TITLE: Minister of State for International Cooperation

BY :   
NAME : Dr. Hassan Selim  
TITLE: Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A.

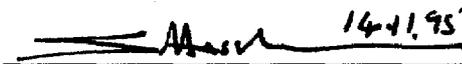
UNITED STATES OF AMERICA

BY :   
NAME : Edward S. Walker, Jr.  
TITLE: Ambassador

BY :   
NAME : John R. Westley  
TITLE: Director, USAID/Egypt

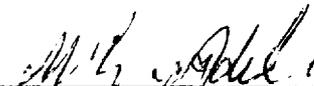
Implementing Organizations

In acknowledgement of the foregoing Amendment, representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

BY :  14-11-95

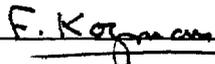
NAME : Eng. Salah Hassaballah

TITLE: Minister of Housing,  
and Public Utilities

BY : 

NAME : Eng. Mohamed Ezzat Adel

TITLE: Chairman, Suez Canal  
Authority

BY :  11/10

NAME : Eng. Fathi Kozman Morcos

TITLE: Chairman, National Organization  
for Potable Water and Sanitary  
Drainage

## ANNEX I

### PROJECT DESCRIPTION

#### REVISION I

All activities described under Annex I in the First Amendment to this Grant Agreement will remain the same. In addition, the following activities are being added under the expanded program, and will be implemented in accordance with availability of funds:

1. Addition of an Infiltration/Salinity Study for the City of Ismailia: This study is already being implemented in the cities of Suez and Port Said. The study will evaluate the condition of the existing sewer collection network and will provide guidance by which the program for the repair/rehabilitation work will be developed.
2. Procurement of Sewer Cleaning and Maintenance Equipment for all three Canal Cities: The present condition of the existing equipment will be evaluated and the specific needs of each city will be investigated. In addition to the procurement of equipment, a provision for spare parts and appropriate training will be included.
3. Master Plan Updates: The existing master plan for the area will be updated to evaluate future expansion, with specific reference to water and wastewater facilities.
4. Water System Analyses and Leak Detection Programs: This program will evaluate the existing water supply systems to identify leakage problems and improve efficiency for current improvement and future expansion.
5. Extension of the Construction Management Services: This activity will provide for the extension of the existing construction management services contract to provide continuity with existing construction/Operation & Maintenance (O&M) contracts and to reflect expansion of the program. This extension will also provide for limited invitational travel so that GOE entities involved with the O&M program may benefit from visiting similar plants and management organizations to improve efficiency of the existing facilities.
6. Rehabilitation of the Existing Wastewater Pumping Stations: This activity will evaluate the existing pumping stations. Rehabilitation work will then be implemented, based on a prioritized list and availability of funds.

7. Rehabilitation of the Existing Wastewater Collection Systems: This activity will be developed utilizing the information obtained from the studies called for under Activity No. 1. The work will be prioritized and implemented in accordance with the availability of funds.

7

ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN

CANAL CITIES WATER AND WASTEWATER PHASE II FINANCIAL PLAN  
Project No. 263-0174  
 (Figures are in Thousands of Dollars or Egyptian Pounds)

CATEGORY	CONTRIBUTION FROM AID				CONTRIBUTION FROM GOE		
	Previous Obligations (\$)	This Obligation (\$)	Obligation To Date (\$)	Obligation To Date LE Equiv.	LOP TOTAL (\$)	CASH*	IN KIND** (LE)
<b>A. CAPITAL COSTS</b>							
Wastewater Facilities and Raw Water System	285,034	41,366	326,400	0	326,400	350,000	120,000
<b>B. TECHNICAL ASSISTANCE</b>							
	52,300	0	43,000	9,300	52,300	0	0
<b>C. AUDIT AND EVALUATION</b>							
	1,300	0	600	700	1,300	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>338,634</b>	<b>41,366</b>	<b>370,000</b>	<b>10,000</b>	<b>380,000</b>	<b>350,000</b>	<b>120,000</b>

\* The GOE Cash Contribution will be met by paying the Egyptian Pound costs of the three Wastewater and Raw Water Facility Contracts.  
 \*\* The GOE In Kind Contribution is already met as we have the required land of the main sites for the different facilities acquired.

Table of Contents  
Project Grant Standard Provisions Annex

	<u>Page</u>
Article A: Project Implementation Letters	1
Article B: General Covenants	1
Section B.1. Consultation	1
Section B.2. Execution of Project	1
Section B.3. Utilization of Goods and Services	2
Section B.4. Taxation	2
Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit	2
Section B.6. Completeness of Information	4
Section B.7. Other Payments	4
Section B.8. Information and Marking	5
Section B.9. Impact on Jobs in the United States	5
Article C: Procurement Provisions	5
Section C.1. Special Rules	5
Section C.2. Eligibility Date	6
Section C.3. Plans, Specifications, & Contracts	6
Section C.4. Reasonable Price	6
Section C.5. Notification to Potential Suppliers	7
Section C.6. Shipping	7
Section C.7. Insurance	8
Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property	8
Article D: Suspension and Termination; Remedies	9
Section D.1. Suspension and Termination	9
Section D.2. Refunds	9
Section D.3. Nonwaiver of Remedies	10
Section D.4. Assignment	10

Project Grant Standard

Provisions Annex

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters.

To assist the Grantee in the implementation of the Project, USAID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

SECTION B.1 Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2 Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by USAID, be devoted to the Project until the completion or termination of the Project, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Project) will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b), Goods or services financed under the Grant, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the USAID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4 Taxation.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that: (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts; and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. Reports, Accounting Records, Audits, Inspections.

(a) The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as USAID may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project books and records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, Project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally

11

accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures

performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host country contractor should be audited by the cognizant the Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(f) USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant."

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee confirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by USAID, as described in Project Implementation Letters.

SECTION B.9. Impact on Jobs in the United States.

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in a project or activity the purpose of which is the establishment or development in Egypt of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of Egypt would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in Egypt, including in any designated zone or area in Egypt.

Article C: Procurement Provisions.

SECTION C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2 Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3 Plans, Specifications and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a). The Grantee will furnish to USAID on preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished USAID on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by USAID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to USAID

SECTION C.4 Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

15

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6 Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which USAID, by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written USAID approval; or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written USAID approval; or

(2) on an ocean vessel which USAID, by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(c) Unless USAID determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels; and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in U.S. Dollars, or as USAID may agree in writing, in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency.

If the Grantee (or government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items

17

financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Suspension and Termination; Remedies.

SECTION D.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days' written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days' written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the objectives of the Project or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement by USAID would be in violation of the legislation governing USAID.

(b) Except for payments which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the parties to provide financial or other resources to the Project, or to the suspended or terminated portion of the Project, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Grant, or under the applicable portion of the Grant, be transferred to USAID if the goods are from a source outside the Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Grantee's country.

SECTION D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b); or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will: (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified; and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

مشروع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية  
( رقم ٢٦٣ - ١٧٤ )

تعديل سابع  
لاتفاقية منحة المرحلة الثانية لمياه  
ومجارى مدن القناة  
بين  
جمهورية مصر العربية  
و  
الولايات المتحدة الأمريكية

---

بتاريخ / / ١٩٩٥

تعديل سابع بتاريخ / / ١٩٩٥ لإتفاق المنحة المؤرخ ٢٤ سبتمبر ١٩٨٧  
بين جمهورية مصر العربية ( الممنوح ) و الولايات المتحدة الأمريكية - الممثلة من  
خلال الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ( الوكالة ) لمياه ومجارى مدن القناة المرحلة  
الثانية .

بند ١ :

يعدل إتفاق المنحة السابق تعديله تعديلا آخر على النحو التالى :

- أ - يعدل بند ٣-١ بحذف ثلاثمائة وثمانية وثلاثين مليوناً وستمائة أربعة وثلاثين ألفاً من الدولارات ( ٣٣٨,٦٣٤,٠٠٠ ) ويحل محلها ثلاثمائة وثمانون مليون دولار ( ٣٨٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار ) . ( الخطاب التنفيذى رقم ٤٢ المؤرخ ٢٨ يونية ١٩٩٤ خفض مبلغ ١١,١٩٠,٠٠٠ دولار مما أدى إلى تخفيض إجمالى التخصيصات فى ذلك الوقت من ٣٤٩,٨٢٤,٠٠٠ دولار إلى ٣٣٨,٦٣٤,٠٠٠ دولار ) .
- ب - تم تعديل الملحق (١) الخاص بوصف المشروع ودمج بالملحق (١) المرفق الخاص بوصف المشروع .
- ج - تحذف الخطة المالية التوضيحية المرفقة بالتعديل السادس ويحل محلها الخطة المالية التوضيحية المرفقة بهذا التعديل .
- د - يحذف بالكامل ملحق (٢) الخاص بالشروط النمطية لمنحة المشروع والسابق تعديله ويحل محله الملحق (٢) الخاص بالشروط النمطية لمنحة المشروع المرفق بهذا التعديل .

بند ٢ : التصديق :

يتولى الممنوح إتخاذ كافة الخطوات الضرورية لإستكمال جميع الإجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذا التعديل وتخطر الوكالة بهذا التصديق .

بند ٣ : لغة الاتفاقية :

حرر هذا التعديل باللغتين الإنجليزية والعربية وفي حالة وجود غموض أو خلاف بين النصين يرجح النص الإنجليزي .

بند ٤ :

باستثناء ما تم تعديله أو تغييره فإن إتفاقية المنحة تظل سارية المفعول ولها كامل القوة والأثر طبقا لجميع أحكامها .

بند ٥ :

يصبح هذا التعديل ساري المفعول إعتبارا من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

وإشهادا على ذلك فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعوا على هذا التعديل بأسمائهم وتم تسليمه في اليوم والسنة المحددين أعلاه .

الولايات المتحدة الأمريكية



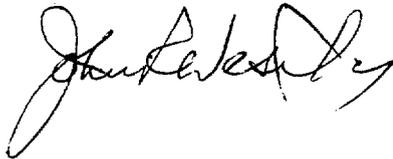
الإسم : إدوارد ووكر  
الوظيفة : السفير الأمريكي

جمهورية مصر العربية



الإسم : د. يوسف بطرس غالي  
الوظيفة : وزير الدولة للتعاون  
الدولي

الإسم : جون ويسلي  
الوظيفة : مدير الوكالة الأمريكية  
للتنمية الدولية



الإسم : د. حسن سليم  
الوظيفة : رئيس قطاع التعاون  
الاقتصادي مع الولايات  
المتحدة الأمريكية

الجهات المنفذة

وإشهادا من الجهات المنفذة بعلمها بهذا التعديل فإن ممثلها قد وقعوا عليه  
بأسمائهم .

الإسم : مهندس / صلاح حسب الله  
وزير الاسكان  
والمرافق العامة  
الإسم : مهندس محمد عزت عادل  
رئيس هيئة قناة السويس



الإسم : مهندس / فتحى قوزمان مرقص  
رئيس الهيئة القومية لمياه الشرب  
والصرف الصحى



ملحق رقم (1)

وصف المشروع

مراجعة (1)

\*\*\*\*\*

كل الاعمال الموصفة فى الملحق رقم (1) فى التعديل الاول لإتفاقية المنحة سوف تبقى كما هى بالاضافة إلى الاعمال التالية التى سيتم إضافتها من خلال البرنامج الموسع الذى سينفذ طبقا للتمويل المتاح .

أولاً: إضافة الدراسة الخاصة باعمال الرشح والملوحة لمدينة الاسماعيلية :-

وهذه الدراسة تم تنفيذها لمدينتى السويس و بورسعيد وهذه الدراسة ستقيم شبكات تجميع الصرف الحالية واعطاء التوجيهات اللازمة لبرنامج الاصلاح واعمال التطوير للأحلال والتجديد .

ثانياً: إجراء اعمال تنظيف شبكات الصرف الصحى ومعدات الصيانة للمدن الثلاثة ( السويس - بورسعيد - الاسماعيلية )

الوضع الراهن للمعدات الحالية سيتم تقييمه والاحتياجات الضرورية المحددة لكل مدينة سيتم حصرها بالاضافة إلى تحصيل المعدات واحتياطي لقطع الغيار والتدريب المناسب لهذا الغرض .

ثالثاً: تحديث المخطط العام :-

تحديث المخطط العام الحالى لتقييم التوسعات المستقبلية لاعمال المياه والصرف الصحى .

رابعاً: تحليل نظام المياه وبرامج كشف التسرب :-

هذا البرنامج سيقم نظم امداد المياه الحالية لتحديد مشاكل التسرب ولتحسين الكفاءات الحالية والتوسعات المستقبلية .

خامساً: التوسع في خدمات الهياكل الادارية :-

هذا النشاط الغرض منه مد خدمات الهياكل الإدارية الحالية والمستقبلية لتشمل عقود خاصة باعمال التشغيل والصيانة وانعكاسه على برامج التوسع ويتضمن هذا النشاط دعوة محددة للسفر لتمثيل الحكومة المصرية في برنامج التشغيل والصيانة لزيارة محطات مماثلة والتعرف على الهياكل الإدارية بها لتحسين الكفاءات الحالية .

سادساً: احلال وتجديد محطات الرفع الحالية :

هذا النشاط سيقم محطات الرفع الحالية وتنفيذ اعمال الاحلال والتجديد على أساس قائمة الاولويات والتمويل المتاح .

سابعاً: احلال وتجديد نظم شبكات الصرف الصحي الحالية :-

هذا النشاط سيتم تطويره بناءاً على المعلومات التي سيتم الحصول عليها من الدراسات التي اعدت بالنشاط رقم (١) سيتم ترتيبه بالاولويات وتنفيذه طبقاً للتمويل المتاح .

الخططة المالية التوضيحية

الخططة المالية لمشروع مياه ومجارى مدن القناة  
مرحلة ثانية رقم ٢٦٣ - ١٧٤  
الأرقام بالألف دولار أو الألف جنيه مصرى

مساهمة الوكالة الأمريكية		الاجمالى طوال حياة المشروع	مساهمة الوكالة الأمريكية			البيان	
نقدى	عينى		التخصيمات تاريخه	التخصيمات الحالية	التخصيمات السابقة		
			المعادل للعملة المحلية بالدولار	بالدولار		أ - تكاليف رأسمالية :	
١٢٠٠٠٠	٣٥٠٠٠٠	٢٢٦٤٠٠	-	٢٢٦٤٠٠	٤١٢٦٦	٢٨٥٠٣٤	مرافق الصرف الصحى وخط المياه العكسة .
-	-	٥٢٣٠٠	٩٢٠٠	٤٢٠٠٠	-	٥٢٣٠٠	ب - المساعدة الفنية
-	-	١٢٠٠	١٧٠٠	٦٠٠	-	١٢٠٠	ج - المراجعة والتقييم
١٢٠٠٠٠	٣٥٠٠٠٠	٢٨٠٠٠٠	١٠٠٠٠	٢٧٠٠٠٠	٤١٢٦٦	٣٣٨٦٢٤	الاجمالى

- تتمثل مساهمة الحكومة المصرية فى سدادها بالجنيه المصرى لتكاليف العقود الثلاثة الخاصة بمرافق الصرف المحى والمياه العكسة .
- تعتبر المساهمة العينية لحكومة جمهورية مصر العربية قد تم استيفائها من جانبها كما تم الحصول على الأرض المطلوبة بالمواقع الرئيسية للمرافق المختلفة .

ملحق الشروط الزمطية

لمنحة المشروع

=====

## ملحق الشروط النمطية

### لمنحة المشروع

=====

تعريفات:-

.....

كما هي مستخدمة في هذا الملحق فإن " الاتفاقية " تشير إلى اتفاقية منحة المشروع المرفق بها هذا الملحق و الذي يكون جزءا منها . وللتعريفات المستخدمة في هذا الملحق نفس المعنى أو الإشارة كما هي في الإتفاقية .

مادة أ- خطابات تنفيذ المشروع :-

=====

لمساعدة الممنوح على تنفيذ المشروع . ستقوم الوكالة من وقت لآخر باصدار خطابات تنفيذ المشروع تتضمن معلومات إضافية بخصوص أمور ورد ذكرها في الاتفاقيات و يجوز أن يستخدم الاطراف أيضا خطابات تنفيذية يتم الاتفاق المشترك عليها لتأكيد و تسجيل فهمهم المتبادل لأوجه تنفيذ هذه الإتفاقية . وسوف لأستخدم خطابات التنفيذ لتعديل نص الإتفاقية ، و لكن يمكن استخدامها لتسجيل التعديلات أو الاستثناءات التي تسمح بها الإتفاقية شاملة تعديل عناصر الوصف التفصيلي للمشروع في الملحق رقم ( ١ ) .

مادة ب- تعهدات عامة :-

=====

بند ب- ١ التشاور:-

سيتعاون الطرفان لضمان تحقيق الغرض من هذه الإتفاقية ، و من أجل هذا الهدف فإن الطرفين وفقا لطلب أي منهما سيتبادلان الآراء عن مدى تقدم المشروع و الوفاء بالالتزامات الواردة في هذه الإتفاقية و ما يؤديه المستشارون أو المتعاقدون أو الموردون المرتبطون بالمشروع و غيرها من المسائل المرتبطة بالمشروع .

بند ب- ٢: تنفيذ المشروع :-

سيقوم الممنوح بالاتي :-

(أ) تنفيذ المشروع أو العمل على تنفيذه بالدقة والكفاءة الواجبين طبقا للأساليب الفنية و المالية و الإدارية السليمة و طبقا للمستندات و الخطط والمواصفات والعقود

و الجداول أو غيرها من الترتيبات أو أي تعديلات فيها توافق عليها الوكالة طبقاً لهذه الإتفاقية .

(ب) توفير الموردين ذوي المؤهلات والخبرة وتدريبهم حيثما يكون ذلك مناسباً لصيانة وتشغيل المشروع وإدارة المشروع بطريقة تؤكد تحقق النجاح المستمر لأغراض المشروع ، كما هو مطبق للنشاطات المستمرة .

بند ب-٣ : استخدام السلع والخدمات :-

(أ) سوف تخصص للمشروع أي موارد ممولة بموجب المنحة - فيما عدا ما قد توافق عليه الوكالة كتابة - حتى إكمال أو إنهاء المشروع أو كذلك ( خلال أي فترة من فترات إيقاف المشروع ) كما تستخدم هذه الموارد أيضاً في تعزيز الأهداف المنشودة من تنفيذ المشروع .

(ب) لن تستخدم السلع والخدمات الممولة بموجب المنحة - فيما عدا ما قد توافق عليه الوكالة كتابة - في ترويج أو مساندة أي مشروع أو نشاط يتلقى معونة أجنبية ويتبع أو يمول من خلال دولة غير وارد ذكرها بالدليل رقم ٩٣٥ الخاص بدليل الوكالة الجغرافي ويكون الدليل سارياً وقت ذلك الاستخدام .

بند ب-٤ : الضرائب :-

(أ) تعفى هذه الإتفاقية والمنحة من أي ضريبة أو رسم مفروض طبقاً للقوانين السارية في إقليم الممنوح .

(ب) وإذا حدث أن (١) أي متعاقد بما في ذلك أية منشأة أو هيئة استشارية أو أي أفراد تابعين لذلك المتعاقد يتم تمويلهم في ظل المنحة ، وأية ممتلكات أو معاملات تتعلق بتلك التعاقدات ، و (٢) أية معاملات تتعلق بشراء السلع ويتم تمويلها في ظل المنحة ، ولا يتم اعفاؤها من الضرائب والتعريفات والرسوم وغيرها من الضرائب المحددة والمفروضة في ظل القوانين السارية في إقليم الممنوح ، فإن الممنوح سيقوم بمقتضى هذا الشرط وفقاً للخطابات التنفيذية للمشروع بسداد أو رد نفس تلك المبالغ من أموال غير الأموال المتاحة من هذه المنحة .

النبد ( ب - ٥ ) : التقارير والسجلات المحاسبية والمراجعة والفحص :-

( أ ) يزود الممنوح الوكالة الامريكية بالمعلومات والتقارير المتعلقة بالمشروع الممول من هذه الاتفاقية بحسب ماتطلبه الوكالة .

( ب ) يقوم الممنوح بالاحتفاظ وبمتابعة الدفاتر المحاسبية والتقارير والمستندات وأية بيانات أخرى تتعلق بالمشروع الممول من هذه الاتفاقية بطريقة مقبولة توضح بجلاء كافة التكاليف التي اقتضاها تنفيذ هذه المنحة وكذلك تلقي واستخدام السلع والخدمات المتحصل عليها في ظل المنحة وأيضا تكاليف المشروع الممولة من مصادر أخرى وطبيعة ونطاق طلبات الموردين الاحتماليين للبطائع والخدمات المتحصل عليها المطلوبة وأسس ترسية العقود وأوامر التشغيل والتقدم بصفة عامة نحو الانتهاء من المشروع ( دفاتر وسجلات المشروع ) .

وفقا لإختيار الممنوح وبموافقة الوكالة سوف يكون امساك دفاتر وسجلات المشروع وفقا لأحد الاساليب الاتية :-

( ١ ) المبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام وانسائدة في الولايات المتحدة الأمريكية .

( ٢ ) المبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والساندة في دولة الممنوح .

( ٣ ) المبادئ المحاسبية التي تنص عليها اللجنة الدولية للمحاسبات الموحدة ( وهي مؤسسة فرعية تتبع الاتحاد الدولي للمحاسبين ) أو

( ٤ ) المبادئ المحاسبية الأخرى كما قد يتفق عليها الاطراف كتابة .  
سوف يحتفظ بسجلات ودفاتر المشروع لفترة ٣ سنوات على الأقل بعد تاريخ آخر صرف تقوم به الوكالة .

( ج ) اذا صرف مباشرة من المنحة انى الممنوح - فى أى سنة ميلادية واحدة - مبلغ ٢٥٠.٠٠٠ دولار أو أكثر فإن الممنوح - مانم يتفق الاطراف على غير ذلك كتابة - سيتم اداء المراجعات المالية للأموال التي صرفت له من المنحة وفقا للاحكام التالية :-

(١) سيقوم الممنوح باختيار مراجع مستقل وفقاً للمبادئ الأساسية التي تتعلق بالمراجعات المالية التي تم التعاقد عليها بمعرفة الاطراف المتلقية الاجنبية والصادرة بمعرفة المفتش العام بالوكالة ( المبادئ الأساسية ) وسيتم اداء المراجعات وفقاً لهذه ( المبادئ الأساسية ) .

(٢) في كل سنة مالية للممنوح سيتم القيام بمراجعة للأموال التي قدمت له من خلال المنحة وسوف تحدد المراجعة ما إذا كان استلام واتفاق تلك الاموال المتاحة من المنحة يتم تقديمها وفقاً للمبادئ الأساسية المقبولة بوجه عام والمتفق عليها في بند (ب) بعاليه ، وما اذا كان الممنوح قد امتثل لاحكام الاتفاقية ، وسيتم استكمال كل مراجعة في مدة لا تزيد عن سنة واحدة بعد اغلاق السنة المالية للممنوح .

( د ) يقدم الممنوح الى الوكالة تقرير المراجعة خلال ٣٠ يوم بعد استكمال كل مراجعة للتميز بلادانها الممنوح وفقاً لهذا البند وسيقوم مفتش عام الوكالة بمراجعة كل تقرير لتحديد ما إذا كان يتمشى مع متطلبات المراجعة المنصوص عليها بهذه الاتفاقية وطبقاً لموافقة الوكالة ، فان تكاليف المراجعات المؤداة وفقاً لاحكام هذا البند يمكن أن تحمل على المنحة وفي حالات استمرار عدم المقدرة او عدم الرغبة في القيام بالمراجعة وفقاً لاحكام هذا البند ، فان الوكالة ستقوم بالنظر في العقوبات المناسبة التي تتضمن ارجاء لكل او لجزء من المسحوبات وذلك حتى يتم الانتهاء من المراجعة بطريقة مرضية أو أن يتم اداء المراجعة بمعرفة الوكالة .

( هـ ) سيقدم الممنوح الى الوكالة - بالشكل والمضمون الذي تقبله - خطة يضمن بمقتضاها أن الاموال التي اتاحت من المنحة للمتلقين الفرعيين - الذين يتلقون في أي سنة ميلادية واحدة مبلغ ٢٥,٠٠٠ دولار أو أكثر - ويتم مراجعة هذه الخطة وفقاً لما تنص عليه هذه الاتفاقية وحتى يقوم الممنوح بالوفاء بمسئوليات المراجعة فإنه ينبغي لهذه الخطة أن تصف أساليب البحث التي يتعين على الممنوح استخدامها وذلك فيما يتعلق بأي متلق فرعى يطبق عليه هذا البند ويمكن استيفاء مسئوليات المراجعة التي تتعلق بالمتلقين الفرعيين عن طريق الاعتماد على المراجعات المستقلة للمتلقين الفرعيين ، أو الاعتماد على الاجراءات المناسبة التي تؤدي عن طريق المراجعيين الداخليين أو العاملين في المشروع التابعين للممنوح ، أو عن طريق التوسع في نطاق المراجعة المالية المستقلة التي يقوم بها الممنوح لتشمل اختبار حسابات المتلقين الفرعيين ، أو عن طريق الجمع بين هذه الاجراءات وينبغي أن يحدد في الخطة المذكورة الاموال التي اتاحت للمتلقين الفرعيين والتي سوف تشملها المراجعات المؤداة وفقاً لاحكام مراجعات أخرى بمايفي بمسئوليات الممنوح في هينات المراجعة التي لا تهدف الى الربح

وتعمل في الولايات المتحدة الأمريكية مطالبة بأن ترتب للمراجعات الخاصة بها ، أما بالنسبة للمقاول الذي يهدف الى الربح ويعمل في الولايات المتحدة الأمريكية ويكون له عقد مباشر مع الوكالة فأنه يتم مراجعته بمعرفة انوكالة الحكومية الأمريكية المختصة ، وبالنسبة للهيئة التطوعية الخاصة التي تعمل خارج الولايات المتحدة الأمريكية وتحصل على منحة مباشرة من الوكالة فأنها تكون مطالبة بأن ترتب للمراجعات الخاصة بها ، وبالنسبة لمقاول الدولة المضيفة فأنه ينبغي مراجعته بمعرفة الجهة المختصة التي يتعاقد معها ( الممنوح ) وسيقوم الممنوح بضمان اتخاذ الخطوات التصحيحية المناسبة وذلك بناء على التوصيات الواردة في تقارير مراجعة المتلقين الفرعيين ويدرس اذا ما كانت المراجعات التي يقوم بها هؤلاء المتلقين الفرعيين تتطلب بالضرورة تعديل السجلات الخاصة بهم كما يطالب الممنوح كل متلق فرعى بأن يسمح للمراجعين المستقلين بالحصول على كشوف السجلات والكشوف المالية عند الضرورة .

(و) يمكن للوكالة - بناءً على اختيارها - القيام بالمراجعات المطلوبة في ظل المنحة بالنيابة عن الممنوح وذلك عن طريق استخدام الاموال المتاحة من المنحة أو من مصادر أخرى متاحة للوكالة لهذا الغرض ويقوم الممنوح باتاحة الفرصة للممثلين المفوضين بالوكالة - في جميع الأوقات المناسبة - لمراجعة المشروع أو التفتيش عليه ، وعلى استخدام البضائع والخدمات الممولة من الوكالة وعلى الدفاتر والسجلات والمستندات الأخرى التي تتعلق بالمشروع والمنحة .

بند ب - ٦ : إستكمال المعلومات :-  
يؤكد الممنوح :-

( أ ) أن الوقائع والظروف التي اخطرت بها الوكالة أو أنت التي اخطار الوكالة في خلال مرحلة الوصول الى الاتفاق معها على المنحة دقيقة وكاملة وتشمل كل الوقائع والظروف التي قد تؤثر مادياً على المشروع وتحمل مسنوليات هذه الاتفاقية .

( ب ) أن يخطر الوكالة في الوقت المناسب عن أي وقائع أو ظروف لاحقة تؤثر جوهرياً أو يعتقد أنها تؤثر في المشروع أو في تحمل المسنوليات في ظل الاتفاقية .

بند ب - ٧ مدفوعات أخرى :-

يؤكد الممنوح أنه لم ولن يتم حصول أي موظف له على مدفوعات متعلقة بشراء السلع و الخدمات الممولة من هذه الاتفاقية باستثناء الرسوم والضرائب وغيرها من المدفوعات المقررة قانونا في دولة الممنوح .

بند ب- ٨ : الاعلام ووضع العلامات :-

سيقوم الممنوح بالاعلان المناسب عن المنحة و كذلك المشروع كبرنامج ساهمت فيه الولايات المتحدة و تحديد موقع المشروع ووضع علامة على السلع التي تمول عن طريق الوكالة كما هو مبين في خطابات تنفيذ المشروع .

بند ب- ٩ : التأثير على الوظائف داخل الولايات المتحدة الأمريكية :-

(أ) لا يجوز استخدام أي أرصدة أو دعم مقدم بموجب هذه الاتفاقية للمشروع أو أي نشاط من المحتمل أن يؤثر على النقل أو التوسع خارج الولايات المتحدة الأمريكية لمنشأة مقرها الولايات المتحدة الأمريكية إذا ما حل الإنتاج غير الأمريكي المترتب على النقل أو التوسع في كل أو جزء من إنتاج المشروع المذكور بالولايات المتحدة وخفض عدد العمالة به .

(ب) لا يجوز استخدام الاموال أو الدعم المقدم بمقتضى هذه الاتفاقية في مشروع أو نشاط يكون الغرض منه إنشاء أو تطوير مناطق التصدير في مصر أو أي مناطق أخرى محددة لا يطبق فيها قوانين العمل و البيئة و الضرائب و التعريفات و الامن في مصر .

(ج) لا يجوز استخدام أي أرصدة أو دعم مقدم بموجب هذه الاتفاقية في أي نشاط يساهم في انتهاك حقوق العمال المتعارف عليها دوليا في مصر بما في ذلك المناطق المحددة أو الاماكن الاخرى في مصر .

مادة ج- احكام الشراء :-

بند ج- ١ : قواعد خاصة :-

(أ) يعتبر أصل و منشأ الشحن البحري أو الجوي هو البلد المسجل بها انسفينة أو الطائرة وقت الشحن .

(ب) سوف تعتبر اقساط التأمين البحري المفروضة في أرض الممنوح  
صالحة لتكوين تكاليف بالنقد الاجنبي الا اذا كانت صالحة طبقا  
لبند ج- ٧ (أ) .

(ج) أي سيارات تمول من هذه المنحة يجب ان تكون من صنع الولايات  
المتحدة ما لم توافق الوكالة على خلاف ذلك كتابة .

(د) النقل بالجو الممول في ظل هذه المنحة للملكية أو الاشخاص ( وأمتعتهم  
الشخصية ) سوف يكون على ناقلات عليها علامة الولايات المتحدة وذلك إلى أقصى  
مدى للخدمة التي يمكن ان تتاح بمثل هذه الناقلات وسوف يتم وصف التفاصيل  
الخاصة بهذا الطلب في أحد الخطابات التنفيذية للبرنامج .

بند ج- ٢: تاريخ الصلاحية :-

لا يسمح بتمويل أي سلع أو خدمات من المنحة يكون قد تم شراؤها  
طبقا لأوامر و عقود ابرمت قبل تاريخ عقد هذه الاتفاقية ما لم يتفق الاطراف  
على خلاف ذلك كتابة .

بند ج- ٣: الخطط و المواصفات و العقود :-

من أجل إيجاد إتفاق متبادل على المسائل التالية و مالم يتفق الاطراف  
على خلاف ذلك كتابة :-

(أ) سيقوم الممنوح بموافاة الوكالة بما يلي عند اعداد :-

١- أي خطط أو مواصفات أو جداول للشراء أو الإشاء أو عقود أو أي  
مستندات أخرى متعلقة بالسلع و الخدمات التي تمول من المنحة شاملة  
المستندات المتعلقة بتأهيل واختيار المتعاقدين و تقديم العطاءات و الاقتراحات  
و يتم ايضا تزويد الوكالة بأي تعديلات جوهرية في هذه المستندات عند  
اعدادها .

٢- كما ستزود الوكالة بتلك المستندات المتعلقة بأي سلع أو خدمات تعتبرها  
الوكالة ذات أهمية كبرى للمشروع عند اعدادها وذلك على الرغم من انها لا تمول  
من المنحة و سوف تحدد في خطابات تنفيذ المشروع الالوجه المتعلقة بالمسائل  
المنكورة في هذا البند (أ) (٢) .

(ب) سوف تقوم الوكالة بالموافقة كتابة على المستندات الخاصة بتأهيل المتعاقدين  
وتقديم المناقصات و الاقتراحات للسلع و الخدمات التي تمول من المنحة وذلك قبل  
اصدارها ، وسوف تشمل أحكامها معايير ومقاييس الولايات المتحدة .

(ج) سوف تقوم الوكالة بالموافقة كتابة على العقود و المتعاقدين الممولة من المنحة للخدمات الهندسية وغيرها من الخدمات المهنية ، أو خدمات التشييد وغيرها من الخدمات أو المعدات أو المواد كما يحدد في خطابات تنفيذ المشروع ، وذلك قبيل تنفيذ العقد ، وكذلك فان اي تعديلات جوهرية في هذه العقود سوف توافق عليها الوكالة كتابة قبل تنفيذها .

(د) سوف تقبل الوكالة المؤسسات الاستشارية التي يستخدمها الممنوح للمشروع والتي لا تمويل من المنحة ، كما تقبل مجال خدماتها و موظفيها الملحقين بالمشروع كما تحدها الوكالة وكذلك المتعاقدين للتشييد و الذين يستخدمهم الممنوح للمشروع ولا يمولون من المنحة .

**بند ج-٤ : الثمن المعقول :-**

لن ترفع أكثر من الاثمان المعقولة لأي من السلع و الخدمات التي تمول كلياً أو جزئياً من المنحة و سوف يتم شراء هذه البنود على أساس عادل و تنافس الى أقصى حد ممكن .

**بند ج-٥ : إخطار الموردين المحتملين :-**

لتمنح جميع شركات الولايات المتحدة فرصة للمساهمة في توريد السلع و الخدمات التي تمول من المنحة ، يقوم الممنوح بإمداد الوكالة بالبيانات المتعلقة بها كما تطلب للوكالة و في الاوقات التي تطلبها فيها طبقاً لخطابات تنفيذ المشروع .

**بند ج-٦ : الشحن :-**

- ( أ ) لا يسمح بتمويل السلع التي نقلت الى ارض الممنوح اذا نقلت سواء :-
- ١- عن طريق سفينة او طائرة تحمل علم دولة غير وارده في اللاحة الجغرافية للوكالة رقم ٩٣٥ السارية و قت الشحن ، أو
  - ٢- عن طريق سفينة اخطرت الوكالة كتابة الممنوح بانها غير مقبولة . أو
  - ٣- عن طريق سفينة او طائرة لم تحصل على الموافقة المسبقة للوكالة .

(ب) لا يسمح بأن يمول من المنحة تكاليف نقل السلع او الاشخاص بالبحر او بالجو و خدمات التسليم المرتبطة بها اذا ما كان النقل :-

- ١- على سفينة تحمل علم دولة لم ينص عليها في الفقرة الواردة بهذه الاتفاقية تحت عنوان " مصادر الشراء " ، التكاليف بالعمل الاجنبية " وذلك بدون موافقة كتابية مسبقة من الوكالة ، أو على طائرة لا تحمل

علم الولايات المتحدة الأمريكية في حالة توافر طائرات تحمل علم الولايات المتحدة ( وفقاً للمعايير التي تضمنتها الخطابات التنفيذية للمشروع ) ، أو  
٢- على سفينة قررت الوكالة في اخطار كتابي انى الممنوح انها غير مقبولة ، أو  
٣- على سفينة أو طائرة لم تحصل على موافقة مسبقة من الوكالة .

(ج) مالم تقرر الوكالة عدم توافر السفن الخاصة التجارية التي تحمل العلم الامريكى وبأسعار معقولة و مناسبة هذه السفن : -

١- خمسون في المائة (٠/٠٥٠) على الأقل من الوزن الاجمالي لكل السلع محسوبة على حدة لكل من ناقلات الشحنات الجافة و ناقلات للبتروال التي تمولها الوكالة و التي يمكن نقلها على السفن ، سيتم نقلها على السفن تجارية امريكية مملوكة ملكية خاصة .

٢- خمسون في المائة (٠/٠٥٠) على الاقل مع عائد نولون الشحن الاجمالي على الشحنات التي تمول بواسطة الوكالة و المنقولة الى اقليم الممنوح على ناقلات شحنات جافة سوف تدفع للسفن التجارية الامريكية الخاصة أو لصالحها .

ويجب الوفاء بطلبات المواد ٢،١ من هذا البند لاي شحنه منقولة من موانى الولايات المتحدة محسوبة على حده .

بند ج - ٧ : التأمين :

( أ ) يمكن تمويل للتأمين البحري على السلع التي تمولها الوكالة والتي تنقل الى اقليم الممنوح كتكاليف بالنقد الاجنبي في ظل الاتفاقية بشرط :

- ١- أن يتم هذا للتأمين على أساس أقل سعر تنافسي متاح .
- ٢- أن تدفع المتطلبات المتعلقة بذلك التأمين بالدولارات الامريكية ، أو بما توافق عليه الوكالة كتابة أو بنفس العملة التي مولت بها هذه السلع أو بأى عملة أخرى قابلة للتحويل .

وإذا اتخذ الممنوح ( أو حكومة الممنوح ) عن طريق اصدار قانون أو مرسوم أو لائحة أو تعليمات أو أسلوب أى تمييز فيما يتعلق بالشراء الممول وبواسطة الوكالة ، ضد أى شركة تأمين بحرية مصرح لها بمزاولة نشاطها في أى ولاية من الولايات المتحدة ، فإن كل السلع التي شحنت لاقليم الممنوح والتي تمول عن طريق الوكالة بمقتضى هذه الاتفاقية سوف يؤمن عليها ضد المخاطر البحرية وسوف يتم

نقل هذا التأمين في الولايات المتحدة مع شركة أو شركات مصرح لها بالقيام بالتأمين البحري في احدى ولايات الولايات المتحدة .

(ب) بخلاف ما قد توافق عليه الوكالة كتابة فإن الممنوح سوف يؤمن أو يتخذ اللزم نحو تأمين السلع الممولة من المنحة والمستوردة للمشروع ضد المخاطر المتعلقة بنقلها الى مكان استعمالها في المشروع - مثل هذا التأمين سوف يتم طبقاً للاحكام والشروط التجارية التي تتفق والاساليب التجارية السليمة وسوف يغطي القيمة الكاملة للسلع وسوف يستخدم أي تعويض يحصل عليه الممنوح في ظل هذا التأمين لاستبدال أو اصلاح أي ضرر مادي أو أي فقد في السلع المؤمن عليها ، أو يستخدم في تعويض الممنوح لاستبدال أو اصلاح مثل هذه السلع وسيكون مصدر ومنشأ هذا الاستبدال أو الاحلال من الدول المذكورة في اللاحة الجغرافية للوكالة رقم ٩٣٥ المعمول بها في وقت الاستبدال وسيكون خاضعاً لأحكام الاتفاقية مالم يتفق الأطراف على خلاف ذلك كتابة .

بند ج - ٨ : فاتض الملكية الخاص بحكومة الولايات المتحدة :-  
يوافق للممنوح على استخدام فاتض الملكية الخاص لحكومة الولايات المتحدة كلما أمكن ذلك بدلا من البنود الجديدة الممولة من المنحة . ويمكن استخدام أموال المنحة لتمويل تكاليف الحصول على هذه المتطلبات للمشروع

مادة د - الايقاف و الإنهاء والتعويضات :-

بند د - ١ الايقاف والإنهاء :

(أ) يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الإتفاقية كلية بموجب توجيه اخطار كتابي مدته ٣٠ يوماً للطرف الآخر . كما يمكن أيضا للوكالة الامريكية للتنمية الدولية إنهاء هذه الاتفاقية جزئياً بموجب توجيه اخطار كتابي مدته ٣٠ يوماً للممنوح ، مع ايقاف الاتفاقية كلياً أو جزئياً وذلك بعد اخطار الممنوح كتابة . بالاضافة الى ذلك ، يمكن للوكالة الامريكية للتنمية الدولية انتهاء هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً بموجب توجيه اخطار كتابي للممنوح وذلك بشرط : ( أ ) في حالة عجز الممنوح عن الوفاء بأى من أحكام هذه الاتفاقية ( ب ) اذا ماقررت الوكالة الامريكية وجود فعل غير متوقع حدوثه يمكن أن يؤثر على تنفيذ اهداف المشروع أو برنامج المساعدة أو عدم استطاعة الممنوح بالوفاء بالتزاماته وفقاً لهذه الاتفاقية أو ( ج ) أي مسحوبات بواسطة الوكالة الامريكية تؤدي الى انتهاك التشريعات المعمول بها بالوكالة الامريكية .

(ب) فيما عدا المدفوعات المنتزعة بها طبقا للارتباطات غير القابلة للإلغاء والتي أقيمت بها مع طرف ثالث قبيل هذا التوقف أو الإنهاء ، فإن الإيقاف أو الإنهاء لهذه الإتفاقية كليا أو جزئيا سيؤدي إلى إيقاف ( طوال فترة التوقف ) أو إنهاء أى التزامات على الاطراف بتقديم التمويل أو أى موارد أخرى للمشروع ككل أو للجزء الملقى أو الموقوف منه كل فى موضعه . أى جزء من هذه الإتفاقية لم يتم إيقافه أو إنهاءه سوف يظل له كامل القوة والآخر .

(ج) بالإضافة الى ذلك ، يمكن للوكالة الامريكية للتنمية الدولية أن تقوم بهذا الإيقاف أو الإنهاء لكل أو لجزء من البضائع الممولة بمقتضى هذه المنحة أو الجزء المطبق منها وذلك على نفقتها الخاصة ، على أن تنقل هذه البضائع التى يكون مصدرها خارج دولة الممنوح وأن تكون فى حالة تسمح بتسليمها ولم تفرغ بعد فى موانئ الدخول بدولة الممنوح .

بند د- ٢ : اعادة السداد :-

(أ) فى حالة السحب الذى لا يكون مؤبدا بوثائق رسمية صالحة مطابقة لهذه الاتفاقية والتي لا تتفق أو تستخدم طبقا لهذه الاتفاقية أو التى كانت لسلع و خدمات لا تستخدم بما يتفق مع هذه الاتفاقية فإن للوكالة ان تطالب الممنوح باعادة قيمة هذه المسحوبات لها بالدولارات الامريكية فى خلال ستين يوما من تلقى الطلب بذلك ، وذلك بصرف النظر عما اذا كانت هناك اية تعويضات أخرى فى ظل هذه الاتفاقية .

(ب) اذا أدى فشل " الممنوح " فى الوفاء بأية التزامات بمقتضى هذه الاتفاقية إلى عدم الاستخدام الفعال للسلع و الخدمات الممولة من هذه المنحة كما هو محدد فى الاتفاقية فإن الوكالة أن تطالب " الممنوح " باعادة دفع كل أوجزاء من المسحوبات التى تمت فى ظل هذه الاتفاقية لهذه السلع و الخدمات بدولارات أمريكية فى خلال ستين يوما من تلقى الطلب بذلك .

(ج) يسرى للحق المتاح تحت البندين ( أ أو ب ) فى طلب اعادة دفع المبلغ المسحوب لمدة ثلاث سنوات من تاريخ السحب الاخير فى ظل هذه الاتفاقية وذلك على الرغم من أى بنود أخرى من الاتفاقية .

(د) (أ) أى إعادة دفع فى ظل البند الفرعى ( أ ) أو ( ب ) ، أو ( ٢ ) أى إعادة دفع للوكالة من متعاقد أو مورد أو بنك أو أى طرف ثالث فيما يتعلق بالسلع والخدمات التى تمول من المنحة ، فإن إعادة الدفع المتعلقة بأسعار غير معقولة أو خطأ فى فواتير غير

سليمه للسلع والخدمات أو السلع التي لم تتفق مع المواصفات أو الخدمات التي كانت غير كافية فأنها :

(أ) ستتاح أولاً لثمن السلع والخدمات التي يحتاج إليها المشروع وبالحد المعقول .

(ب) سوف يستخدم الجزء الباقي إن وجد لانقاص قيمة المنحة .

هـ ( أي فائدة أو أي متحصلات أخرى على أرصدة المنحة يتم سحبها بواسطة الوكالة " للممنوح " في ظل هذه الإتفاقية قبل السماح باستخدام مثل هذه الأرصدة للمشروع سترد إلى الوكالة بالدولارات الأمريكية بواسطة " الممنوح " .

بند د-٣ : عدم التنازل عن التعويضات :

لا يعتبر أي تأخير في ممارسة حق أو تعويض لطرف ما فيما يتعلق بالتمويل في ظل هذه الإتفاقية مسقطاً لهذا الحق أو التعويض .

بند د-٤ : التكليف :

يوافق الممنوح - عند الطلب - على منح الوكالة تفويضاً في التصرف عند حدوث إخلال بالتزامات تعاقبية ، أو قصور في الأداء من جانب طرف ما في عقد مباشر بالدولارات الأمريكية مع الوكالة ويتم تمويله كلياً أو جزئياً من أموال تمنحها الوكالة بمقتضى هذا الاتفاق .